ALVIERO NEGRO

LA SOLITUDINE DI DESY BELL



el tomât

ALVIERO NEGRO

LA SOLITUDINE DI DESY BELL





con il contributo della
Provincia di Udine

Albiero Negro

La solitudine di Desy Bell

A Monaco di Baviera
- oggi -



A Monaco di Baviera
- oggi -

Personaggi

Femminili

DESY (Desiderata Bellina)
chanteuse

LUCY (Lucia Rupil)
entraineuse

LA DONNA VESTITA DI NERO

[illegible]

FRAU HELÉNE

FRAU MÜLLER

1ª KELLERINA

2ª KELLERINA

RAGAZZE

maschili.

L'OPERAIO

IL GIOVANE

TONI

SELMO

HERR MÜLLER

IL BIONDO

IL PROFESSORE

KARL

PROLOGO

Il sipario si apre accompagnato da una musica d'organo che esprime rabbia e dolore. Buio sulla scena. A colpo, la musica si ferma al "fortissimo". Desy, accoccolata per terra, alza la testa e una luce blu le illumina il volto che appare, così, spettrale. Gli occhi di DESY sono sbarrati nel vuoto. È l'immagine dell'impotenza e del dolore.
In punti diversi – sui piani asimmetrici-immersi nel buio: LA DONNA VESTITA DI NERO – L'OPERAIO – IL GIOVANE. Il loro volto verrà illuminato –di volta in volta- quando prenderanno a parlare, ma a discorso avviato; ciascuno, cioè, pronuncerà le prime parole nel buio.

DESY – Lu vevi cjatât il gno omp e i vevi dât il gno cuarp e lui mi veve capide e scuviarte fin dentri te anime. Pe prime volte, Signôr, pe prime volte in te vite 'o vevi, pardabon, sintût l'amôr che mi muardeve la cjâr e ch'al sviersave el gno sanc. Pe prime volte, Signôr, pe prime volte te vite mi jeri dade a di un omp no par bêçs, ma par distudâ la passion che mi brusave fin dentri tes vissaris e pal dibisugn di sintîmi jemplade de semenze ch'e cambie le femine in mari. De sô, semenze, o Signôr, che dome di chê o volevi inmagâmi, de sô ch'o bramavi di sintîmale jevâsi tal grim! Parcè, ce femine saressio mai stade jo, senze il grim a ingressisi d'amôr. Ce femine mai soio se passi in te vite, senze che il grim mi si ingruessisi di amôr. Ma o passi in te vite, senze di lui parcè che m'al àn copât sul pont ch'o diventavi la sô nuvizze bramade .....! M'al àn copât il gno omp, maladèts...! Maladete la stirpe dai umigns ch'a somerzin chei altris...

LA DONNA VESTITA DI NERO - Maladete la stirpe dai umign ch'a somerzin chei altris...! Tropis voltis no soio, jo, restade jemplade de semenze ch'e cambie la femine in mari?...

IL GIOVANE - S'o ves in tra lis mans me m-âri, me mâri che mi à dade la vite che no ài domandade..., pe vite ch'o fâs di sudôr e miserie intun mont ch'al sghignìs di violenzie, o varès, cumò, di sigûr la fuarze di scjafoiâle di rabie...

LA DONNA VESTITA DI NERO - Di ducj chei ch'e àn tetât al gno sen, nancje un mi è restât.... Nudrîts dal gno cûr, cun amôr e pazienzie, mi àn zupade la gjonde di jessiur mari e mi àn lassade impetride tai torments e i dolôrs...

IL GIOVANE - Ah, tant infamis ch'a son lis lagrimis di amôr e dolôr di une mari che ti ingredéin i tiei pas su lis stradis de vite! Ah, se almancul mi ves dislidrisât des sôs vissaris...

LA DONNA VESTITA DI NERO - Nancje un mi è restât.... che chest m'al àn cjolt pes lôr vueris, chel par mandâlu a strissiâ tal forest con so pari, chel altri par fâ-sù une gnove famée e la frute, ancje chê mi àn cjolte, par mandâle a siervì la razze parone o, Joisus, par obleâle magari su lis stradis dal mont.

DESY - ....a fâ la putane...! Mi àn obleade a sputanâlu il gno cuarp, mari, tai piês ledamârs di chest mont, ma no la mê anime ch'e je restade come cuant ch'o jeri frutine....e i'e vevi donade al omp, al gno omp, che -pe prime volte te vite-le veve inghirlandade di amôr...

GIOVANE - Nancje scomenzât a gjoldimal il paîs, il gno paîs, ch'o vevi insumiât daûr des promessis zigadis pes plazzis (in timp di elezions) ..., che m'al àn

improibît... Mi àn disgnervât i mièi siumps fats di vert e di gjonde, tra zigos di fruts e glons di cjampanis a fieste, mi àn inflapide la mê fuarze di zovin sot la scorie dal lavôr che ju fâs simpri plui grancj e potents, mi àn pleade la schene a fâur di scagn ae lôr grande supiarbie, mi àn velenade di rabie la bocjade che me àn, pe lôr degnazion, parfiride!

L'OPERAIO - Dopo trent'agns di Gjarmanie mi cjape la mufe. Mostre di mufe. Voe sassine di tornâ ch'o soi strac dopo tant timp! Voe di polsâ i vuès ta l'ajar di cjase, eco, di pojâju, magari, par simpri, che dopo dut 'e je ore, te tiare che mi à nudrît di piçul....Ah, sassin di un mont! Tornâ? Mah! E po, mi cognossino, ju cognóssio, jo, chei di là vie..., se squasi, squasi, jo istes 'o ai piardude la filusumie native! E se mi cjali, nancje no mi cognos scuasi plui? No cognòs chel ch'o jeri, dopo trente stagjons vie pes Gjarmaniis..., oh, trente fagòts, migo nuie veh! Tornâ e, magari, jessi cjalât come un bintar de femine e dai fiis che za mi coionin...? Tu sês stât vie masse a ingolfâti di bire e a intosseâti tal fof des todescjis che no àn mai avonde di umign...forescj..., nò dai lôr, bogns di dîmi.

Ma mi disin ch'o torni, ch'al è tant di fâsu di chel che il taramot al à sdrumâtjù. No ur impuarte, ancje se àn chê di cjalâmi di brut...Dopo dut ur impuartìn i marcs, chi ch'o ài ingrumâts a fuarce di vitis di une armadure a chê altre....! Trente fagòts, dopo dal prin, puartàts dal pas di Mont di Crôs, vie pal Oberdrauburg, fintremai, ja! Fintremai a Bogenhausen, une contrade sassine di Monico! Torne a cjase - mi disin - ca il mont al è libar, tu stâs in pâs, tu tornis a vôre, se tu vuelis, in tun Friûl gnûf....! Ah, ah! Friul gnûf... libar...? Cui sa, po, se e je vere...? Parons a'ndè par dut...? Ducj di chel pêl...Fats ducj compagns e, magari, ducj d'acordo intrà di lôr. Il Friûl? Immer zugetan un gehorsam...? Simpri sometût e ubidient? Cui sa...? Cui sa, se no torni forest te mê tiare? Le miôr tiare dal mont!....Mufe.....! Ostedade di mufe! Ah! -

Buio completo.

INSIEME Maladete la stirpe dai umign ch'a somerzin che altris!

1

Un accordo di note al "fortissimo" che si ferma a colpo e, nello stesso momento, tutta luce sulla scena, una squallida sala da caffè con la pretesa del night-club. Si avverte, da alcuni segni (una tenda arazzo, le poltroncine che vanno comunque scolorendo, i mobili che richiamano lo stile 3° Reich ecc..) una certa pretenziosità di lusso; l'atmosfera è comunque da piena decadenza. In piena luce si animano i seguenti personaggi: sulla pista da ballo FRAU HÉLÉNE, la padrona del night, e IL BIONDO che si esibiscono in un tango, secondo i canoni vecchio stile; FRAU MÜLLER ed HERR MÜLLER sui quali sono evidenti i segni di una ricchezza e potenza già tramontate, che seduti ad un tavolo, ostentano dignità e sufficienza; LUCY, entraineuse, che, nel fondo, è disponibile per i clienti; 1ª e 2ª KELLERINA che, nel fondo, attendono le ordinazioni. FRAU HELÉNE, IL BIONDO, FRAU ED HERR MÜLLER, LUCY dovranno avere i lineamenti del volto alterati e trucco che –se possibile- ne sottolinei il carattere e la funzione di ciascuno (avidità, ambiguità, dignità offesa, invidia pettegola).

A due tavoli diversi, ma vicini, TONI e SELMO.

Il primo veste con dignitosa e sobria eleganza, il secondo con una certa pretesa, ma si capisce subito che quello che indossa è il vestito della festa. SELMO, ogni tanto guarda di sottecchi TONI come a volerlo studiare. Ha voglia di attaccare discorso, ma non osa a decidersi. Mentre i ballerini si esibiscono HERR MÜLLER chiama una KELLERINA e fa l'ordinazione. L'altra va al tavolo di SELMO e prende la sua ordinazione. LUCY tiene d'occhio TONI. Tutto ciò avviene a soggetto. Terminata la danza battimani discreti dei presenti. La musica, in sottofondo, attacca un altro ballabile. Cenno d'invito di FRAU HÉLÉNE ma nessuno lo raccoglie. Il BIONDO trascina FRAU HÉLÉNE, cingendola alla vita, verso il fondo. Fa cenno a LUCY di muoversi verso il tavolo di TONI. Lucy vi si muove, ma TONI, capita l'intenzione la ferma con un educato cenno di diniego. LUCY si ferma offesa e stizzita. Musica che si va spegnendo in sottofondo. Luce sui tavolo di TONI e di SELMO che vengono così ad essere isolati dal resto della sala.

VOCE F.C. (chiamando) – Selmo ! Selmo di stirpe cargnella, muratore e pavimentista a Monaco di Baviera…

SELMO (dà a vedere di non aver sentito).

VOCE F.C. – Ehi, Selmo! Muradôr e teracîr… tú, gjarmaneót, di gjarnazie cjargnele…, ti dîs a ti…!

SELMO (alzando la testa) – Sì…! O soi jo.

VOCE F.C. – Alò, svelt! Ti tocje a ti. Conte.

Selmo si decide a rivolgere la parola a TONI assorto nei suoi pensieri.

SELMO (rispettoso) – Bitte …?

TONI (dà a vedere di non essersi accorto di SELMO).

SELMO (c.s.) – Bitte… mein Herr…?

TONI (con una punta di fastidio) – Was?

SELMO – Wollen Sie… trinken … mit mir?

TONI – Warum?

SELMO (allarga le braccia e d'istinto) – Così…!

TONI (lo osserva) – Italiener…? Italiano?

SELMO – Si vede, no? …Però, anche lei non ha niente del tedesco, sa….

TONI – Infatti, sono italiano anch'io…

SELMO - Oh, ma allora...(fa per alzarsi)....

TONI - Si, ma non mi piace mica tanto di farmi conoscere.

SELMO – (si risiede) – Come me…! Ci sono tanti italiani qua ma io sto per mio conto più che posso… Se si sta soli, meglio…, se si è in compagnia di altri italiani… questi qua, questi crucchi dell'ostia, ci guardano male…

TONI – Veneto, a quel che sento?

SELMO – Non proprio…

La KELLERINA al tavolo di SELMO.

KELLERINA – Bitte?

SELMO – Zwei (guarda TONI) … anche per lei, no?

TONI- Dipende da cosa …

SELMO – Birra!

TONI – E vada per la birra…. una volta tanto…

SELMO (alla KELLERINA) – Zwei Glas Bier…! Grosse Bier, ja?

TONI – Nein, nein! Für mir, eine Kleine Bier …, bitte!

SELMO – Oh, no! Che non si dica che non sappiamo buttar giù un mezzo di birra.

La KELLERINA aspetta impaziente l'ordinazione.

SELMO – Zwei… Grosse Bier…! Gut?

KELLERINA (si stringe nelle spalle) – Ja! Gut…! (Si allontana).

TONI (si rassegna) – È che la birra ha troppo volume…

SELMO – Questa passa subito sa… Va giù liscia che è un piacere. Un ruttino e giù, e, poi, una corsetta e si è pronti per un'altra grande… (si alza) Posso? Se non disturbo eh…

TONI (gli fa cenno di sedere al suo tavolo). Se dobbiamo bere assieme, tanto vale…

SELMO – Scusi sa, ma se disturbo..

TONI – No, no! Prego, prego.

SELMO (porta la sua sedia al tavolo di TONI) – Se non aspetta nessuno ci possiamo fare compagnia, no? Ma se non le va, perché sono italiano…

TONI – Ma le pare! Non lo dica neppure.

SELMO – Vede, io è da tempo che vengo qua, quando ho un'ora da buttar via. Butto giù una birra e poi un quaranta marchi a Lucy… (indica il fondo) quella morettina laggiù, la vede?

TONI (accenna di sì)

SELMO – Lei non approva, scommetto? Perché ho moglie e figli. Beh, che

conta? La moglie e i figli sono in Italia...e io sono qua con tanto di carne che a volte mi pesa, sa! E non ci si può mica trattenere sempre. Lo proverà anche lei, no, che è uomo e sano come me. I sacrifici, va bene, io li faccio e come per la famiglia, ma anche l'uomo ha i suoi bisogni, che io, dopo tutto, non li ho mica fatti i voti di castità, sa...! Lei non approva vero?

TONI – Perché non dovrei approvare?

SELMO – E poi, così ci dò una mano a quella ragazza là che ne ha bisogno! È una mia paesana e non mi importa, anche se, quando torna al paese, lo racconta in giro..., che è una buona lingua sa, quella lì... Intanto io non sono un puttaniere e i soldi non li mangio con le donne... ma di sfogarmi ho diritto anch'io... Quel che è giusto per la famiglia, va alla famiglia e quel che è giusto per me, va per me... E così i soldi non si buttano via... Le pare?

TONI – Già. Pensavo, che cosa può andare a raccontare in giro quella poveretta là (segna verso LUCY) con quella vita che fa anche lei...

SELMO – Si, è vero, ha poco da raccontare, ma, sa, è una checca e già una volta da detto, in paese, che io qua faccio il puttaniere... così, per il gusto di sputtanarmi... Io non ho mica mai detto, in paese, della vita che fa lei, che tutti credono che lavori in fabbrica. Ah! Ah! La voce è andata anche nelle orecchie di mia moglie..., ma non ci ha fatto caso, che a lei basta che le mandi i marchi...Mio figlio, quello grande, invece sì....Vengo in Germania con te a fare il puttaniere, mi ha detto. Pensi lei....

TONI - Per scherzo, si capisce !

SELMO - Si capisce, che lui sta bene dov'è ....

La KELLERINA porta le birre.

TONI - Oh, Dio ! Quanta birra....!

SELMO - Giù! Giù! Prosit!

Bevono a soggetto.

SELMO - Scusi sa..., è da un bel po' di tempo che io vengo qua ....e

TONI - Da quando è qua in Germania?

SELMO - Sono già quasi trent'anni. Sono venuto qua con mio padre che ne avevo ventidue. Ho fatto il militare, il tempo di sposarmi e via per la Germania.... Dicevo che è da un po' di tempo che la vedo qua, lei, nel night...,

scusi sa, che cerca la compagnia della Desy...

TONI - Beh, anch'io come lei, no, sono un uomo. E sano, come ha detto lei.

SELMO - Giusto. Ah, ah! Ma qua più di un paio di birre per sera e un quaranta marchi ogni tanto alla ragazza non si può... perchè se qua ordina snaps...come fa lei..., non per farle i conti eh,...se ordina spirituosen, come dicono loro, ci vuole un buon portafoglio in fondo alla settimana... Lei, a vederla scusi eh, se mi permetto, non si dice che sia un emigrante.

TONI - In un certo senso lo sono anch'io. Anch'io lavoro qua all'estero.

SELMO - E che lavoro fa, se non sono curioso?

TONI - Insegno...

SELMO - Insegna? Fa il maestro qua in Germania?

TONI - Insegno italiano all'Università....

SELMO - Osteria, me ne dica tante, allora! Universitât-professor... Per quello..., che, sa, non bastano mica quaranta marchi per la compagnia della Desy ... Uno coi calli nelle mani come me non ha niente da fare con la Desy....Uno vestito bene come lei... è un'altra cosa...

TONI - Ma neanche lei, così, a vederla si dice che è un emigrante.

SELMO - Beh, perchè vengo qua. Alla sera mi cambio. Mi metto un po' in sesto, ecco. Ma di giorno non è mica così. Una tuta e via..., ma bisogna essere in ordine, che qua ci tengono che si vada bene...Bene? Insomma da cristiani anche sul lavoro. Sporcarsi, di sicuro, bisogna sporcarsi, perchè, se sul mio lavoro non ci si sporca, vuol dire che non si lavora tanto.

TONI - E cosa fa?

SELMO - Lavoro duro, ma non mi lamento, dopo tutto, finchè mi tengono le forze. Muratore, caro lei, e, se occorre, terrazziere per pavimenti alla veneziana. Anche dieci, dodici ore al giorno e poi un paio di birre qua e a slofen di corsa, per alzarsi presto e darci sotto, che sul lavoro non si sta mai fermi....

TONI - Muratore? Che sappia io i più bravi muratori sono i friulani.

SELMO - Lo può dire. E cosa crede che sia, io? Friulano. Ancora un paio di stagioni e poi torno a casa. Finisco. Chiudo.

TONI - Mi pareve di zurâlu.

SELMO - Poh...! Ce? Furlan ancje lui?

TONI - Furlan patòc ancje jo.

SELMO - Oh, ma alore, i ûl bivût. E migo bire, eh! I ûl fiestezâ. (Si alza) Kelare! Lucy..., ven ca... ch'al è un furlan. (a Toni) Ca a'ndè furlans, ma no si cjatisi da spes... Vin e snaps, cheste sere, mico bire! Juste ben ch'e je sabide e doman no si lavore. No ch'o fâsi fieste dutis lis domeniis, ma doman no lavori, eco...

TONI - Parcè, lavoraiso ancje di domenie?

SELMO - Lavôr a contrat. O sin un pâr di nô che si cjape i cótimos pai teraçs, pai salizos, dal dopo di misdì di sabide fin es cuatri di domenie. Lavôr di bestiis, ma cjoh, si cjape cualchi fran di plui... (gridando) Alore, Kelare? Sù-po, Lucy, ven ca! Disiur ch'a puartin di bevi. Une butilie di vin....dal miôr ch'e àn...

2

LUCY confabula con una KELLERINA e poi si muove verso il tavolo di TONI e SELMO. Nello stesso momento entra il PROFESSORE, un ometto male in arnese, dal volto di topo, che, dentro un vestito che gli pende da tutte le parti, si dimena continuamente come fosse tormentato dalle pulci.

Ha già una buon razione di alcool in corpo. Si accompagna a LUCY palpandole il di dietro.

PROFESSORE (con enfasi esagerata) – O Mein Freundin... du bist tu essere il culo dell'Italia....

LUCY (colpendogli la mano) - E tu il cesso de Gjarmanie, purcit!

PROFESSORE - Ja, gut, purcit...., purcit! (sghignazza). (Si inchina a TONI e SELMO) Guten Abend! (Si inchina, senza dir niene, con fare compunto, a FRAU MULLER e a HERR MULLER che gli risponsono dignitosamente con un solo cenno del capo. Si siede al tavolo lasciato libero da SELMO. Tira fuori dalla tasca delle monetine, le conta meticolasamente e le lascia sul tavolo).

SELMO (a LUCY) - Sente ca, frute. Ti presenti un furlan....

LUCY - O sai, O sai cu ch'al è. Dopo in ca ch'al ven culì, ma no si indegne cuntune come me lui! Al ûl robe fine, vere professôr...?

PROFESSORE (si volta) - Was?

LUCY - No ti ài dìt a tì, jo, puçôr de Gjarmanie! I ai dit a lui...

PROFESSORE - Tu..., professore?

SELMO - Universitât-professor...

PROFESSORE - Der Teifel! (si inchina).

LUCY (gli prende la testa e gliela rigira).

PROFESSORE (torna a voltarsi, batte una mano delicatamente sulla spalla di LUCY).

LUCY (si volta seccata).

PROFESSORE (le mostra le monetine).

LUCY - Va' a fâti trai. Clame la Kellare, se tu ûs bevi. (agli altri) Al è za plen chel purcit e ca di un pôc al slungjarà ancje lis mans... E ce campions ca, ogni

sere, ah professor... E tocje sopuartâju... (con altro tono a TONI) Si indegnial ancje cun me, cheste sere, siôr Tunin....?

SELMO - Ocjo a inzirigâlu, Luzie....

TONI - Mai une volte che mi fâsi buine ciére, di dopo ch'o ven ca.

LUCY - No mi tocje migo a mi...

TONI - Ma o soi un client come chei altris...

LUCY - Ma noi ven par me....

SELMO - O ven pûr jo par te...

LUCY - Biele robe..., scuasi senze nancje cjalâmi..., senze podê nancje fâ câs, jo, di sperâ alc su di te ..., un gjest, une peraule, ce di amôr, di sintiment....! Come cuntun cualuncue, come cun tun puçôr di todesc...

SELMO – No lu fâtu par mistîr….? Senze ufinditi eh!

LUCY – Eco…, la grande peraule…par mistîr! O scugni, aromai. Come ch'e scugne la sô Desy. Ah, siôr Tunin?!!

TONI – Jo...

LUCY- Lui al è inamorât, vere? Inamorât di une come nô…! Ah, Ah, ! Nol è lât une volte cun jê e le lasse lâ cun chei altris…

TONI - No mi risulte ch'e ledi cun chei altris...

LUCY – Ah, ah! Cheste e je biele...! E ce sajal lui, cuant che no le viôt?

SELMO – E se lui al à chê di rispietâle…, ce ti impuartial a ti? (a Toni) Isal inamorât pardabon…?

TONI (a sfida) – E s'o fos, ce mâl saressial?

SELMO – Ben, o viôt ch'al è culì…simpri cui vôi parsôre di jê…

LUCY – E ajal di meti su famee cuntune come nô…, ch'e je stade cun ducj,... ch'e à di lâ cun ducj, ...voe e no voe? Su mo!

TONI – Ch'e je stade…, e va ben, ch'e scuegni, magari, ancje lâ cun ducj, ma no ûl dî ch'e je di ducj…

LUCY – Baste ch'al sedi mont il cûr, nomo? Ah, ah…! Ma ce sajal lui, intun ambient come chest, intune vite come le nestre, in sot dal pantan fin parsore i

vôi, se cul cuarp no si insocisi ancje l'anime e il cûr? Dome cul blestemâle cheste vite chi, cul metii in rivièl cun dut il cuarp, si insozzisi fin dentri…; fin dentri tes vissaris…

SELMO – Ben, parchel…o provi ancje jo…

TONI – E je vere…, ma al dipent di nô di riscatâsi…

LUCY – E brao il gno predissut! E parcè no provial a riscatânus, lui? Ch'al riscati almancul la sô…, s'al po!



PROLOGO -

Il sipario si apre accompagnato da una musica d'organo che esprima rabbia e dolore. Buio sulla scena. A colpo, la musica si ferma al "fortissimo". DESY, accoccolata per terra, alza la testa e una luce blu le illumina il volto che appare, così, spettrale. Gli occhi di DESY sono sbarrati nel vuoto. È l'immagine dell'impotenza e del dolore. In punti diversi - su piani asimmetrici - immersi nel buio: LA DONNA VESTITA DI NERO L'OPERAIO - IL GIOVANE. Il loro volto verrà illuminato - di volta in volta - quando prenderanno a parlare, ma a discorso avviato; ciascuno, cioè, pronuncierà le prime parole nel buio.

DESY - Su vevi cjatât il gno omp e i vevi dât il gno cuarp e lui mi veve capide e scuviarte fin dentri te anime. Pe prime volte, Signôr, pe prime volte in te vite 'o vevi, pardabon, sintût l'amôr che mi nucardeve la cjâr e ch'al sviersave il gno sanc. Pe prime volte, Signôr, pe prime volte te vite mi jeri dade a di un omp (nô par lui, ma) par distudâ la passion che mi brusave fin dentri tes viscaris e pal di: bisugn di sintîmi jemplade de semenze ch'e cambie la femine in mari. De sô, semenze, o Signôr, che dome di chê 'o volevi inmagâmi, de sô ch'o bramavi di sintîmale jevâsi tal grim! Parcè, ce femine saressio mai stade jo, senze il grim a ingruessisi di amôr? Ce femine

(3)

3

A questo punto la KELLERINA arriva con vino e bicchieri. L'accompagna FRAU HÉLÉNE. La KELLERINA serve a soggetto. FRAU HÉLÉNE parla un italiano approssimativo con marcato accento tedesco.

FRAU HÉLÉNE – (rivolta a Toni) – Tutto buono, sig-nor professore? Gut, ja?

TONI – Bene, bene, frau Héléne? Un bicchiere con noi?

FRAU HÉLÉNE – Oh, no! Gira testa. Molto lavoro questa sera. (a Lucy) Svelta, Lucy, cliente tuo altra stanza aspetta, ja! (si allontana).

La KELLERINA versa intanto il vino nei bicchieri, poi si accinge ad allontanarsi, ma il PROFESSORE la ferma, segna le monetine sul tavolo. Si capisce che è l'importo della sua solita ordinazione. La KELLERINA intasca senza dir niente, si volta e il PROFESSORE e dà un colpetto nel di dietro. La KELLERINA si rigira indispettita e gli schiaffeggia la mano.

KELLERINA – Alt Schwein! Raus!

LUCY (si gira, al PROFESSORE) – Cjape mo, mostro di un vecjo di purcit!

PROFESSORE – Ah, ah, ja! Purcit, purcit!

LUCY – Cheste, la vite ca dentri, siôr Tunin…

SELMO – (le porge un bicchiere) – Ca, Luzie…ch'o fàsin fieste cheste sere…!

LUCY – A la vite! Prosit…. E, cumò o voi…a riscatâmi cul cliente che mi spiete… (vuota il bicchiere)

SELMO - Torne, che ti spietìn…ancje nô.

LUCY – Se no mi sarai stracade a fuarze di riscatâmi… (si allontana).

(a Lucy) Sfelta, Lucy, cliente tuo altra stanzia aspetta, ja! (si allontana).

La KELLERINA versa intanto il vino nei bicchieri, poi si accinge ad allontanarsi, ma il PROFESSORE la ferma, segna le monetine sul tavolo. Si capisce che è l'importo della sua solita ordinazione. La KELLERINA intasca senza dir niente si volta e il [redacted] PROFESSORE le dà un colpetto nel di dietro. La KELLERINA si rigira indispettita e gli schiaffeggia la mano.

KELLERINA - [redacted] Alt Schwein! Raus!

LUCY (si gira, al PROFESSORE) - Giape cuo, mostro di un vecjo di purcit!

PROFESSORE - Ah, ah, ja! Purcit, purcit!

LUCY - Cheste, la vite ca dentri, siôr Tunin...

SELMO (le porge un bicchiere) - Ca, Lurie _ ch'o fasin fieste cheste sere...!

LUCY - A la vite! Prosit... E, cumò 'o voi ... a riscaldâmi cul client che mi spiete... (vuota il bicchiere).

SELMO - Torne, che ti spietin ....ancje nô!

LUCY - Se no mi sarai stracade...a fuarze di riscaldâmi...! (si allontana).

(4) Suoni di tromba all'unisono e rullo di tamburi.

TONI (sta per dire qualcosa a Lucy, ma questa lo ferma).

LUCY - Ssst! Al jentre il paron di chest mont! (si allonta-

4

Suoni di tromba all'unisono e rullo di tamburi.

TONI – (sta per dire qualcosa a Lucy, ma questa lo ferma).

LUCY –Sst ! Al jentre il paron di chest mont! (si allontana)

Tutta luce sulla scena. FRAU HÉLÉNE batte le mani per chiedere silenzio. Tutti fermi e attenti verso l'entrata. Entra, maestoso e superbo, KARL – vestito in abito da sera, volto da mastino ghignante – seguito da IL BIONDO in atteggiamento servile. Le KELLARINE si inchinano. KARL ha in mano un fascio di marchi: un abbraccio a FRAU HÉLÉNE e una banconota; un buffetto alle KELLARINE e una banconota, una banoconota al tavolo di FRAU e di HERR MÜLLER e dignitoso inchino di questi; una banconota a LUCY che esce; una al PROFESSORE che ringrazia baciandola. Arrivato al tavolo di TONI e SELMO, KARL indugia, sta per lasciare la banconota e poi ci ripensa, visto l'atteggiamento ostile dei due.

KARL – Nein!

Il PROFESSORE allunga la mano e KARL, sghignazzando, gliela dà.

KARL – (In italiano con accento tedesco) – Toh! Vecchio porco topo di fogna.

PROFESSORE (bacia anche quella) – Ah, ah! Purcit! Purcit...

KARL siede ad un tavolo. Il BIONDO batte le mani all'indirizzo di una KELLERINA che si precipita con una bottiglia di Champagne in ghiaccio in un secchiello d'argento. FRAU HÉLÉNE ha la coppa in un vassoio. Il BIONDO stappa la bottiglia, mesce nella coppa che FRAU HÉLÉNE porge a KARL. Il PROFESSORE importuna la KELLARINA per essere servito ma non è badato.

SELMO – (sottovoce a TONI) – Ecco quâi che son lis nestris disgraziis...

TONI – A' son fats ducj compagns. Ducj di chel stamp...: Si ju cjate in dut il mont che si va...

SELMO – Nus zupin il sanc...e dopo nus al càghin in muse!

TONI – Ma e varà ben di cambiâ une di o chê altre...

SELMO – E brao lui che i crôt a chês slofis alì...! Trop no isal mai che si spie-

te ch'e cambi? Mi sa che lui…al è di chei ch'al spiete il messie…. Chê razzate lì no si dismèt in tal mont ch'o sin vuê…, professôr!

TONI – I ûl fâur front…

SELMO – Ocjo lui ! Ch'al abadi, ch'al è propit chel lì ch'àl mitûts i vôi su la Desy. Al è lui ch'al ten su dute cheste barache dome pal scopo di vêle cuanche i comude… Al è dome il bêç ch'al comande in chest mont…

5

Luce Al tavolo di KARL, scena a soggetto: FRAU HÉLÉNE e il BIONDO, servili, in attesa di capire se lo Champagne è di gradimento di KARL, questi che sorseggia e poi dimostra la sua soddisfazione, la KELLARINA che si inchina e poi se ne va, KARL che sembra dare ordine, ecc...

Durante lo svolgimento della scena le KELLARINE serviranno ai tavoli, compreso quello del PROFESSORE, e così l'alcool comincerà a fare i suoi effetti, eccetto su FRAU MÜLLER ed HERR MÜLLER che continueranno a mantenere la loro legnosa compostezza.

FRAU HÉLÉNE va al tavolo di FRAU ed HERR MÜLLER e parlotta cono loro. I due si inchinano, poi, verso KARL in segno di intesa, quindi FRAU HÉLÉNE si allontana verso il fondo. Il BIONDO lascia il tavolo di KARL, passando vicino a TONI; questi lo prende per un braccio e lo ferma. Disappunto del BIONDO, che cerca di liberarsi, ma non ci riesce.

mai sojo jo passiûu te vite, senze che il grim mi si ingrues si di amôr? ma o passi jo te vite senze di lui, che m'al àn copât sul pont ch'o deventavi la sô nuvizze, parcè bramade ......! M'al àn copât il guo cuarp, ma ladèz ...! Maladete la stirpe dai umigns ch'a somerzin chei altris ...

LA DONNA VESTITA DI NERO – Maladete la stirpe dai umign ch'a somerzin chei altris ......! Tropis voltis no sojo, jo, restade jem plade de semenze ch'e cambie la femine in mari?..

IL GIOVANE – S'o vès in tra lis mans mê mari, mê mari che mi à dade la vite che no ài domandade ..., pe vite ch'o fâs di sudôr e miserie in tun mont ch'al sghignis di vio= lenzis, 'o varès, cumò, di sigûr la fuarze di scjafojâle di rabie ....

LA DONNA VESTITA DI NERO – Di duc' chei ch'e àn tetât al guo sen, nancje un mi è restât ... Nudrîz dal guo cûr, cun amôr e pazienzie, mi àn zupade la gjonde di jessiur mari e mi àn lassade impetride tai tormenz e i dolôrs ..

IL GIOVANE – Ah, tant infamis ch'a son lis lagrimis di amôr e dolôr di une mari che ti ingherdèin i tiéi pas su lis stradis de vite! Ah, se almancul mi ves dislidrisât des sôs vissaris ...

LA DONNA VESTITA DI NERO – Nancje un mi è restât ... che chest m'al àn cjolt pes lôr ueris, chel par mandâlu a strussiâ tal Forest cun so pari, chel altri par fâ-su une guve

4

6

TONI – Mandi la signorina Desy al mio tavolo.

IL BIONDO – La signorina Desy deve fare il suo numero.

TONI – La mandi dopo il suo numero.

IL BIONDO – Mi lasci. Dopo il suo numero, la signorina Desy è richiesta ad un altro tavolo.

TONI – La voglio qui.

IL BIONDO – Mi lasci ho detto. Lei non può dare ordini qui.

TONI – Sono un cliente come un altro e pretendo…

IL BIONDO – Lei non può pretendere niente. Mi lasci stare o chiamo un poliziotto.

TONI (fa per alzarsi sempre tenendo il BIONDO per il braccio)

SELMO (lo trattiene).

FRAU HÉLÉNE (accorre dal fondo).

TONI – E lo chiami. Forza.

IL BIONDO- Mi lasci stare ho detto.

TONI – Chiami il poliziotto.

SELMO – Forza, Biondo, chiama il poliziotto che ci divertiamo.

IL BIONDO – Se cercate rogne…

SELMO – Certo che cerchiamo rogne….Per divertirci, no?

IL BIONDO -- La signorina Desy ha un contratto…

SELMO – E cosa dice il contratto …?

FRAU HÉLÉNE – Cosa essere qua? Ja?

IL BIONDO – Questi due vogliono Desy al loro tavolo.

TONI – La voglio io…

SELMO – E io cerco rogne…

FRAU HÉLÉNE – Rogne? Was ist das?

SELMO – Rogne...baruffe..., casino...clamile come che tu ûs..

FRAU HÉLÉNE – Oh, ja! Casino....ja, ja, dopo...

TONI – Voglio Desy al mio tavolo…

FRAU HÉLÉNE – Ja, ja, sig nor professore. Ja Desy...dopo...Dopo casino....

SELMO – Ah, ah ! Cheste,e je biele! Ja....dopo, casino...(a Toni) ch'al lassi stâ…al viodarà dopo…casin ch'o sin bogns di fâur…Che si calmi…cumò…

TONI – (si calma e lascia il braccio del Biondo).

IL BIONDO – (si rassetta offeso e si allontana).

SELMO (al biondo) – Ocjo tu, Biont di no passâmi par dongje…

FRAU HÉLÉNE – Prafi! Prafi! Trinken...ja...und dopo ... casino!

KARL (batte le mani).

FRAU HÉLÉNE – Ja, herr Karl...?

KARL - Musik…, bitte!

7

FRAU HÉLÉNE batte le mani verso il fondo, IL BIONDO fa dei cenni fuori scena e, prima in sordina poi sempre più forte, l'orchestra manda una allegra marcia militare.

SELMO (a TONI sottovoce) – S'al ûl cirî rognis…jo i stoi, ma nol è il moment ancjemò e, po, l'àn reson lôr. Desy e' à un contrat e ca, i contrats, i ûl rispietâts, professôr.

TONI – Un contrat imponût…

SELMO – Al sa pûr…cemût ch'a son ladis te uate dutis dôs: Lucy e jê. Nol è nuie di fâ cun chê int achì.

TONI – O ai decidût. Le meni vie di chì.

SELMO – Ch'al stèdi atent a ce ch'al fâs. Il contrat al è un contrat.

PROFESSORE (con fare astuto) – Eh, eh! Italiano tutto fuoco…., niente cervello.

SELMO – Urcje vie, cjochele!

PROFESSORE – W as ist … cjochele?

SELMO – Trunkenbold, mostro!

PROFESSORE (sghignazzando) – Ah, ah! Ich bin trunkenbold, ja possibile…ma io tedesco, in grande Germania, e tu sterco italiano….

SELMO – Se ti cuchi fûr…ti fâs viodi jo cui ch'o soi…, pantiane di cesso…

PROFESSORE (si alza e con dignità comicamente ostentata si pianta davanti a SELMO) – Su piano, piano Kamerad…Io volere aiutare voi. Io tedesco…, grande Germania…

La marcia militare, a questo punto, al "fortissimo".

PROFESSORE- Sst! Militarmusik...! Heil! Grande Germania....! Ah, ah! Ssst... (si ricompone comicamente e torna a sedersi).

(1) Un accordo di note al fortissimo, che si ferma a colpo e, nello stesso momento, tutta luce sulla scena: una squallida sala da caffè con la pretesa del night-club. Si avverte, da alcuni segni (una tenda arazzo, le poltroncine che vanno comunque scolorendo, i mobili che richiamano lo stile 3°Reich ecc..) una certa pretenziosità di lusso; l'atmosfera è comunque da piena decadenza. In piena luce si animano i seguenti personaggi: sulla pista da ballo FRAU HÉLÈNE, la padrona del night, e IL BIONDO che si esibiscono in un tango, secondo i canoni vecchio stile; FRAU MÜLLER ed HERR MÜLLER sui quali sono evidenti i segni di una ricchezza e potenza già tramontate, che, seduti ad un tavolo, ostentano dignità e sufficienza; LUCY, entraîneuse, che, nel fondo, è disponibile per i clienti; 1ª e 2ª KELLERINA che, nel fondo, attendono le ordinazioni. FRAU HELÈNE, IL BIONDO, FRAU ed HERR MÜLLER, LUCY, dovranno avere i lineamenti del volto alterati da trucco che - se possibile - ne sottolinei il carattere e la funzione di ciascuno (avidità, ambiguità, dignità offesa, invidia pettegola).

A due tavoli diversi, ma vicini, TONI e SELMO.

Il primo

(7)

8

HERR MÜLLER s'inchina galantemente a FRAU MÜLLER, le porge la mano per aiutarla ad alzarsi. Da sotto il tavolo estraggono un bastone ciascuno. Fanno qualche passo verso KARL, alla sua presenza si inchinano. Gesto di condiscendenza di questi e poi i due -con fare dignitoso e burattinesco- si esibiscono in una pantomima militare in tempo di musica. Marciano uno dietro l'altro, ora col bastone sulla spalla a mo' di fucile, ora bilanciandolo, ora segnano il passo, ora fanno il passo d'oca, ora si muovono avanti, ora dietro, ora di fronte, ecc. La pantomima sia lasciata alla fantasia del regista. Il grottesco della situazione sarà dato dal contrasto tra la dignitosa, aristocratica, compostezza dei due personaggi e la parodia della forza e della potenza militare che esprimono. La pantomima si svolge tra le grasse risate e gli applausi di KARL e il falso entusiasmo del PROFESSORE. Nel fondo, la compiaciuta tolleranza di FRAU HÉLÉNE e del BIONDO. Mentre si svolge la pantomima le KELLERINE - come già in precedenza e a soggetto - continuano a servire ai tavoli di vino ed alcolici. L'ambiente così, già caldo da prima, va sempre più surriscaldandosi. Prima che la pantomima abbia termine il PROFESSORE si accomoderà al tavolo di TONI e SELMO e berrà con loro. Finita la pantomina applausi di tutti. Dignitoso inchino dei due che se ne tornano al loro tavolo e siedono impettiti.

TONI e DESY muovono verso l'uscita. FRAU HELÉNE e il BIONDO si fanno loro incontro minacciosi. FRAU HELÈNE tenta di afferrare DESY per un braccio, questa si divincola ed avanza con TONI che, ora, viene direttamente affrontato dal BIONDO. Un rapido guizzo di luce sul BIONDO nelle cui mani è comparso un coltello. È un attimo, un lacerante colpo di "piatti" e il coltello è nel ventre di TONI. Un urlo disperato di DESY - seguito da un accordo al "fortissimo" d'orchestra - e TONI si affloscia sulle ginocchia e cade. DESY gli è sopra disperata, gridando il suo dolore. Il BIONDO scappa fuori, SELMO lo rincorre. LUCY entra per un attimo, guarda esterefatta, poi si copre il volto con le mani ed esce piangendo. Incredulità e costernazione sulla scena. KARL, considerato che la cosa è andata al di là del suo volere, si accascia sulla sedia. Il PROFESSORE si rannicchia ancor di più nel suo angolo. FRAU HELÉNE rimane imbambolata a contemplare la scena. FRAU [illegible] e HERR MÜLLER si alzano dal loro tavolo e - senza dir niente e senza esprimere emozione alcuna - arretrano verso KARL.

PROFESSORE (al pubblico, dando l'idea di saperla lunga) - Noi non potere far niente. Era nel piano! (Ridacchia, quasi squittendo)

DESY (desolata e piangente) - Copât...! Copât mal àn il gno omp! Oh, Diu, jo! 'O soi vedue prime di jéssi nuvizze! (alza la testa e punta il dito contro FRAU HELÉNE, KARL ecc...) È la colpe 'e je vuestre! Ch'o vês il viâr dai contraz e dai bêz a roseâus il cûr! Tut, 'e je vuestre! (affonda le mani nel sangue di Toni) Gjalàit lis mês (42)

9

KARL (a gran voce) - Champagne, FRAU HÉLÉNE! Champagne fûr FRAU und HERR MÜLLER! (grande inchino).

PROFESSORE (applaudendo) - Prima! Prima!

La KELLERINA, a soggetto, porta le ordinazioni.

PROFESSORE (si alza) - Damen und Herren ... (si inchina a Karl) Herrschaft....Acthung ...!

FRAU HÉLÉNE e IL BIONDO (si muovono dal fondo per far tacere il Professore)

KARL (li ferma)

PROFESSORE - ..... für die italienische Freunde....

SELMO (cerca di farlo sedere).

PROFESSORE (si divincola).

TONI - Ma sì, lasse ch'al dìsi....

SELMO - Cui sa ce monade ch'al à tal cjâf...! Ma sì..., pìcjti, pantiane....

PROFESSORE - ....A'lso....: "Mignon" Wolfang's Goethe...

TONI - Cemût ae dì fâ une pantiane dal gjenâr a recitâti Goethe?!

La KELLERINA aspetta impaziente l'ordinazione.

SELMO - Zwei .... grosse Bier .... ! Gut?

KELLERINA (*si stringe nelle spalle*) - Ja! Gut...! (*si allontana*).

TONI (*si rassegna*) - È che la birra ha troppo volume ,...

SELMO - Questa passa subito sa .... Va giù liscia che è un piacere. Un ruttino e giù, e poi, una corsetta e si è pronti per un'altra grande.... (*si alza*) Posso? Se non disturbo eh.....

TONI (*gli fa cenno di sedere al suo tavolo*). Se dobbiamo bere assieme, tanto vale ...

SELMO - Scusi sa, ma se disturbo....

TONI - No, no! Prego, prego.

SELMO (*porta la sua sedia al tavolo di TONI*) - Se non aspetta nessuno ci possiamo fare compagnia, no? Ma se non le va, perchè sono italiano...

TONI - Ma le pare! Non lo dica neppure.

SELMO - Vede, io è da tempo che vengo qua, quando ho un'ora da buttar via. Butto giù una birra e poi un quaranta marchi a Lucy... (*indica il fondo*) quella morettina laggiù, la vede?

TONI (*accenna di sì*).

SELMO - Lei non approva, scommetto? Perchè ho moglie e figli. Beh, che conta? La moglie e i figli sono in Italia ... e io sono qua con tanto di carne che a volte mi pesa, sa! E non ci si può mica trattenere sempre. Lo proverà anche lei, no, che è uomo e (11)

10

PROFESSORE (<u>con esagerata enfasi</u>) - Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn.

SELMO - Al è un todesc che no capìs /

TONI (<u>traducendo alla svelta</u>). Conosci tu il paese dove fioriscono i cedri (<u>piano a Selmo</u>) ...'e je l'Italie...

PROFESSORE (<u>si accorge che Toni traduce e, sempre più esagerando l'enfasi, procede lentamente</u>) Im dunkeln Laub die Goldorangen glühn, /...

TONI - Fiammeggiano nel cupo fogliame le arance d'oro, /...

PROFESSORE - Ein sanfter Wind vom blaunen Himmel weht,/...

TONI - Un dolce vento spira dal cielo azzurro..../

PROFESSORE - Die Myrte still und hoc der Lorbeer steht!

TONI - Placido il mirto ed alto sta l'alloro./

PROFESSORE - Kennst du es Wohl?

TONI - Lo conosci?

PROFESSORE (<u>cenno come a porgere la parola, a FRAU e HERR MÜLLER</u>)

INSIEME (PROF e i MÜLLER) - Dahin! Dahin/ Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn./

TONI - Laggiù! Laggiù,/ o amato, vorrei recarmi con te.

FRAU MÜLLER (<u>ispirata</u>) - Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,/

<u>La recitazione ora segue veloce e la traduzione di TONI è più concitata.</u>

TONI - Conosci tu la casa? Il suo tetto posa su colonne,/

FRAU MÜLLER - Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,/ Und marmorbilder stehn und sehn mich an:/

TONI - Brilla la sala, splendono le stanze, /statue di marmo si alzano e mi guardano:/

FRAU MÜLLER - (<u>voce commossa, quasi un singulto</u>) - Was hat man dir, du armes Kind, getan? / Kennst du es wohl?

TONI - Che mai t'han fatto, povera bimba? / Lo conosci?

INSIEME - Dahin!/Dahin/ Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

TONI - Laggiù!/ Laggiù,/ o mio pretettore, vorrei recarmi con te.

HERR MÜLLER - Kennst du den Berg un seinen Wolkensteg? / Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg; /

TONI - Conosci la montagna e il suo sentiero fra i nuvoli?/ Cerca il mulo il suo cammino nella nebbia,/

HERR MÜLLER - In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut; / Es stürzt der Fels und über ihn die Flut,/ Kennst du es wohl?

TONI - Nelle caverne sta l'antico covo dei draghi,/ s'inabissa la rupe e il flutto su lei./ Lo conosci?

INSIEME - Dahin! Dahin! Geht unfer Weg! o Vater, lass uns ziehn.

TONI - Laggiù! Laggiù/ va il nostro cammino; andiamo, o padre!

11

Anche in questo caso il grottesco sarà reso dal contrasto tra la bellezza e la profondità dei contenuti della poesia e lo squallore dei personaggi che lo recitano. Battimani. I tre si inchinano.

SELMO - Mostros! No pensavi mai plui che int di chel gjenar alì..., un cjochele e doi peçotôs di chê sorte, a rivassin a comovimi...

TONI - L'anime romantiche, l'anima romantica del tedesco, caro mio, e ven simpri fûr, ... cumò o dibot... E a mì, cumò, scuasi scuasi mi ven la nostalgjie del paese dove fioriscono i cedri...

SELMO - E a mi de montagne...! Cemût disevial?

TONI - Conosci la montagna fra i nuvoli?

SELMO - E il mul te fumate...

TONI - ...Cerca il suo cammino tra la nebbia...

PROFESSORE - Laggiù...! Laggiù va il nostro cammino....! In Italien...va il nostro cammino....Ah, ah!

SELMO - Razate ch'o sês! Cemût vêso simpri tal cjâf di fâ ueris...?

PROFESSORE - Grande Germania fa guerra, niente più grande Germania niente più guerra...

SELMO - Ma o 'n vês pûr di soldâts armâts fin ai dincj..., mostros?!

PROFESSORE - Ah, ja! Soldaten piange...Soldaten senza guerra grosse...grande....U'nglück...Werste'hen Sie U'nglück?

TONI - ....Sventura!

PROFESSORE - Ja, sventura! ...Come medico senza malati...come...

SELMO - Come, i snaps....senze cjochelis...

PROFESSORE (risata) - Ja ...gut....cjochele..... Ich bin cjochele! Ah, ah!

TONI - A ridin, chei chi, a bevin e si incjochin cun nô..., ma no si capissju mai... E àn, come che si dîs, una riserva mentale....in tai nestris confronts...

SELMO - E ce vuelie dî..?

TONI - Ti fasin il biel e il bon in muse, ma dentri di lôr, a pensin di podê freâ-

nus o prime o dopo! A' son restâts raziscj, eco...!

SELMO (al Professore) - Tu razzista?

PROFESSORE (con esagerato risentimento) - Jo...nò..razzista. Jo tedesco, ja, tu italiano...: fatto...natura. Tu buono, io buono..., io cjochele, tu cjochele...ja? Das ist gut! Io rispetto tu, tu rispetta me...! Amico, no razzista...

TONI - Ma s'al cambie l'àiar, s'a tornin a bon...cu la politiche...

PROFESSORE - Ah, no politica. Io buono camerata...., amico, ja?

SELMO - In tal sens de nature, o soi razist ancje jo...par vie ch'o rispieti dutis lis razis dal mont. No ise la nature ch'e à fat la int diferente secont la raze? Ognidun, alore, al varès di vivi la sô vite naturâl e lassâ in pâs chei altris...

TONI - Chest al è un principi de nature, ma i raziscj no lu àn mai rispietât. Lôr a esaltin dome la lôr, di raze, e a vuèlin imponile a chei altris. Une vôre di int, come ch'al è za stât in te Storie, no je ancjemò contente, parcè che no po vivi in tal mût che ur è naturâl...Come nô, par esempli che si vîf, culì, dislidrisâts de nestre tiare!

SELMO - Ma a nô nus disin ch'o vin sielt di vivi cussì...

TONI - Par fuarze, cualche nol è altri ce sielzi...

12

Accordo d'orchestra e rullo di tamburi. Luce sulla pista da ballo.

BIONDO - Achtung! Damen und herren, (inchino verso KARL) Herrschaft....(alzando la voce a mo' d'annuncio) Desy Bell!

PROFESSORE (si alza e batte le mani freneticamente. Rivolto a Toni). Desy! Tua Desy!

TONI (stizzato) - Ssst!

SELMO (costringendo il Professore a sedere) - Cuzzo lì e zito, pantiane! Buio e poi un fascio di luce dall'entrata alla pista. Nel fascio di luce entra DESY seguita da un paio di RAGAZZE. DESY, occhi e capelli neri, è di una bellezza eleganza e dignità che si impongono. Il suo volto esprime passione e malinconia nello stesso tempo, forza e rabbia, non rassegnazione. Il corpo idealizza il suo sesso. Ora è avvolta in un cono di luce. Il resto della scena è al buio. Ai battimani risponde con un solo cenno della testa. Attacco d'orchestra e DESY si accinge a cantare. Le RAGAZZE faranno il coretto. DESY canta: "La ballata della solitudine".

DESY - Sui prati verdi dei giorni di maggio/ cavalcava la gioia il mio cuore./ Erano risa allegre di bimbi/ e voli d'uccello a riempire il mio cielo/ di maggio./ Cantava il fringuello sui ciliegi dell'orto/ e si lisciava nel sole la cincia/ le piume dai mille colori/ sotto l'azzurro infinito del mio cielo/ di maggio.

CORETTO - Sui prati verdi dei giorni di maggio/ cavalcava la gioia il mio cuore./

DESY - Ma oggi cavalcava il mio cuore il dolore/ e la morte mi guarda ghignando/ con l'orbite gonfie di umido fango d'autunno./ Intorno a me che desolata sono sola / cadon le foglie marcite./ Disperata io chiedo una mano/ che tutti mi negano in quest'umido/d'autunno./

CORETTO - Ma oggi cavalca il mio cuore il dolore/ e la morte mi guarda ghignando.

INSIEME (finale) - Mi si nega da tutti una mano./ E desolata son sola./ Son sola!

tu essere il culo dell'Italia ...

LUCY (*colpendogli la mano*) - E tu il cesso de Gjarmanie, purcit!

PROFESSORE - Ja, gut, purcit ..., purcit! (*sghignazza*). (*Si inchina a TONI e SELMO*) Guten Abend! (*Si inchina, senza dir niente, con fare compunto, a FRAU MÜLLER e a HERR MÜLLER che gli rispondono dignitosamente con un solo cenno del capo. Si siede al tavolo lasciato libero da SELMO. Tira fuori dalla tasca delle monetine, le conta meticolosamente e le lascia sul tavolo*).

SELMO (*a LUCY*) - Sente ca, frute. Ti presenti un furlan ...

LUCY - 'O sai, 'o sai cui ch'al ē. Dopo in ca ch'al ven culì, ma no si indegne cun tune come me, lui! Al ûl robe fine, vere professôr... ?

PROFESSORE (*si volta*) - Was?

LUCY - No ti ài dit a ti, jo, puzzôr de Gjarmanie! J ài dit a lui....

PROFESSORE - Ju ..., professore?

SELMO - Universität-professor ...

PROFESSORE - Der Teifel! (*si inchina*).

LUCY (*gli prende la testa e gliela rigira*).

PROFESSORE (*torna a voltarsi, batte una mano delicatamente sulla spalla di LUCY*).

LUCY (*si volta seccata*).

PROFESSORE (*le mostra le monetine*).

LUCY - Va' a fâti trai. Clame la Kellare, se tu ûs bevi. (*agli altri*) Al ē za plen chel purcit e ca di un pôc al slungjarà ancje lis mans... E ce campions ca, ogni sere,

16

13

Battimani. Ora atmosfera che porti lo spettatore fuori dalla realtà, nella quale i ricordi si legano l'uno all'altro e acquistano la dimensione del sogno.

VOCE F.C. - Desiderata Bellina, Desiderade Beline!

DESY (alza la testa come in ascolto)

VOCE F.C. - Lucia Rupil, Lucie Rupil-!

LUCY (entra nel cono di luce accanto a DESY) - O soi jo!

Le due DONNE devono dare l'idea di non accorgersi l'una dell'altra. Parleranno rivolte al pubblico, senza gestire. Esprimeranno i loro sentimenti solo col tono della voce.

VOCE F.C. - Feminis vignudis di Cjargne par jessi batiadis, su lis stradis dal mont, Lucy e Desy... Paveis che ur àn brusadis lis alis in te lûs da lis betulis. Diseit!

LUCY - Mi insumiavi in païs il sflandôr des citâts, di inghirlandâmi di aur e di arint, di sprofumâmi di siore, di viestimi di sede, ch'o vivevi tes umbrùs, sot lis monts, e di inghirladâmi no vevi che frôs e narancui e odôrs a no'nd jere se no chei dal ledan e des cjavris, se no chel dal incens che, de glesie, si spandeve par dut il païs....e di viestî, su la piel, lane greze di piore...suntun cuarp ch'o sintivi a dismovisi fof e slis dilicât ch'al bramave la sede....Mi insumiavi il clip des citâts in tal aiar ch'al bajave di cjan vignint jù da la mont; il cidinôr dai palaçs in chel vosâ di païs fat di barufis di cjocs, di cjants disperâts, di blestemis. O bramavi une man slisse, di siôr, a cjarinâmi i cjavèi e une vôs di viulin a cisicâmi tes orelis peraulis di amôr. No mi fossio...mai, mai insumiade...dal sflandôr des citâts.. (con rabbia) E fo colpe mê mari...

VOCE DI DONNA F.C. - Lis maris no àn colpe di dâ vite ai lôr fiis!

LUCY - Va-- tu disévis- va- jù in citât, no je vite par te, culì, in tai crets nûts e crûts, che culì no crès la speranze e l'avignì nol à mai vude semenze!

DESY - La colpe e je dute dal mont, de tristerie de int ch'e je come fate d'ingjans o, salacôr, dome de nestre nature che ti inzite a aluditi cun insidiis e promessis e dopo ti bandone sul ôr de tô strade ae tô debolezze. Jo, jo, senze lâ daûr di mê mari, senze abadâ ai conseis di nissun, o ai tabiât lis stradis dal mont e lis citâts, par lunc e par larc, par cirîmi me stesse, par savê cui ch'o soi, par cognossi la vite, par dîmi, ae fin di no jessi passade par nuie in chest mont. E une man le ai tindude a ognun che me veve tindude, ancje a di chei che mi àn infangade...

LUCY - E a mi...., tú...

DESY - Ancje a ti, jo.....No ti ai mai bandonande sul ôr di une strade.

LUCY - A ti, simpri il plui biel e il plui bon, la polpe sauride de vite....

DESY - De vite ch'o vin? La nestre ch'o vin, dutis dôs, e je imberdeade intun unic destin...

LUCY - A mi, simpri il plui brut e il plui trist, la polpe plui fraide de vite, che ancje in cheste ch'o vin a son diferenzis...

DESY - Il brut e il trist, la polpe plui fraide, a son dentri di te, dentri l'invidie che ti tormente tal cûr.

LUCY- Ma ancje tu, come me. Tal pantan come me.

DESY - Nus à tocjât par destin. Tal pantan come me.

DESY - Nus à tocjât par destin. Jo come te, ingjanade: tu des tôs bramis di lusôrs e di sedis, di cjareçis di siôr e di vôs di viulins; jo de ilusion di cjatâmi, e cognossimi, e jessi me stesse.

LUCY - Nus àn ingjnadis, nus àn doperadis, a fasin marcjât di noaltris, nus ridin daûr e nus cuviarzin di fango. E jo, senze chê man slisse di siôr ch'e cjarini il gno cuarp, da me istesse mi clami putane!

DESY - Lasse ch'a sedin chei altris a clamânus putanis. Il gno cûr nol è di putane...

LUCY - Visiti ben....cemût ch'e àn fat a cuviarzinus di fango.

DESY - Mi visi. Oh se mi visi! Tal firmament da lis stelis, in tes lûs des ribaltis dal mont, in tal cîl da la glorie, us garantis che us puarti....nus à dit...!

LUCY - E al veve le ande dal siôr e il fâ di fâsi crodi in peraule.

DESY - Ma nus scjampà da lis mans, dopo venus vendudis, cul contrat ch' o

vevin firmât, le parone dal locâl la ch'o sin, indulà che, parfine, nancje il non ch'o vevin nus reste...!

LUCY - Luzie, nol va ben..... Desiderade mancul ancjemò...e, duncje miôr Lucy e Desy pal lavôr che nus tocje di fâ....

DESY - Contrat al è contrat, nus àn dite e tasê, che clamâ il pulizai par difinde un to dirit al è piês..., culì in cheste tiare lontane de nestre, intra cheste int che si dîs compagne di nô, ma no nus somee par nuie.

(Fa un passo avanti. Il PROFESSORE allunga la mano verso DESY, ma questa lo evita con sommo disprezzo).

LUCY (con invidia) - Ma a jê lì... no i tocje di fâ il lavôr ch'o fâs jo. Jê e je la biele ca dentri, la preferide di ducj chei ch'e àn sglonf il tacuin, la coche di Karl ch'al jemple di marcs la parone dome par vele, jê li sentade ae sô taule a incjocalu di voe e champagne. No i tocjin a jê lis ratatuies di chest mont come a mi, che mi tocje, parfin, di contentâ, dopo strache, ancje il Biont che nol cjate plui gust a sodisfâ la parone. Ah, no lu varai mai plui il gno non....! Ma nancje jê lì... (con rabbia contro Desy) Nancje tu..... Nancje tu, che tal àn scjafoiât in tal sanc dal omp che tu crodevis di podê vêlu par simpri cun te, liberade di ogni contrat. Nancje tu! Nancje tu! (Un singhiozzo rabbioso ed esce dal cerchio di luce).

Tumulto di note di un paio di battute a tutta orchestra.

DESY - Jo o tornarài a vêlu il gno nom e propite in grât da so san... (avanza nel cerchio di luce)....., riscatât dal amôr.

All'altezza del tavolo di TONI gli tende una mano, questi si alza, esce dall'ombra, come apparisse dal nulla, e avanza verso proscenio con lei.

TONI - Tu vegnarâs vie cun me, t'al zuri su la cinise dai vons che, là, in tal vert di chei cuei che, vongolant, a' fâsin dolç e zentî il nestri Paîs, nus spietin parcè che la nestre gjarnazie ju completi e continui. Eco, la, viostu la, adalt, su chest zuc, lant sù par chê cleve tra i peçs, 'je la mê cjase cui puiûi sflurîts di jeranis e cul zardin sflandorôs pes rosis di viarte. Là al varà dignitât il to jéssi di femine, fate gnove, resinte, di amôr! La tu jentrarâs di parone, tu sarâs la mê femine e

il to non al varà il so puest dongje dal me. Tu la me femine!

DESY (con tristezza) Chest mi veve zurât, prime che il curtis, strapassanti lis vissaris, i distudàs la sô vite! Lui, il gno omp!

SELMO (fuori dal cerchio di luce, nell'ombra) - E jo o testi ch'e je vere, che lui, deventât gno ami, m'al veve zurât ancje a mi su la cinise dai vons.

DESY - Maladete la man ch'e strenzeve il curtis! Maledet ch'al sedi il sassin e che una saete dal cîl i strapassi il so cûr.

VOCI DEL BIONDO e di FRAU HÉLÉNE - C'era da rispettare il contratto! Il contratto! Il contratto, che è regola nel gioco della vita!

DESY - Jo, i al vevi viart il gno cûr e ufiart il gno cuarp!

TONI - Biele in tal cuarp e monde di cûr no podevi plui amâti che te, che nissune no jere plui degne di te!

DESY - Tu sês bon, tu sês gjenerôs, lis tôs peraulis mi jemplin dal fûc de passion!

14

Appassionatamente perdutamente DESY si stringe a TONI.

TONI - Fortunât ch'o soi jo, di vê cjatade la femine che il cîl mi veve assegnade!

DESY - Fortunade e felice la femine che il cîl i à mandât un omp come te, nobil e dolç! (lo guarda)

TONI - (sorride)

DESY - Tu ridis? Parcè?

TONI - No viostu ch'o soi estasiât? E, no ridistu, tu?

DESY - Oh sì, di passion...., di gjonde e ligrie! Dal gust di vêti dongje di me. No domandi plui nuie, apene di strenzimi a te, di vêti! Cuant ch'o tocji i tiei lavris, ju cjarini (esegue) cussì, 'o sint il gno cuarp che si tint e po al trime di sgrisui....! O ai pôre di jessi, di restà ancjemò di bessole!

TONI - Oh, no! O sin in doi...., in doi di bessoi...! Cognossitu une felicitât plui grande di une solitudine in doi, soredut in te gnot? Tal zito dal scûr, magari sot dal stelât, pognèts in tal fresc di une jarbe ch'e nulis di rosade? E, cussì, lì a scoltâsi l'un l'altri i palpits dal cûr? E ta chel zito, strenzisi i cuarps plens di fûc! Strenzi tal gno braz il to cuarp, dismenteànt dut il mont, inmagât sui tiei lavris, su la tô bocje ch'e je dome par mê....! (la bacia appassionatamente)....

DESY - Oh, il gno omp! No cognossevi l'incjant dal zito dai prâts sot lis stelis. E je la prime volte ch'o feveli di amôr, cun cui che i vuei ben, sot un cîl dut aviart in te gnot!

TONI - Di vièi, insomp dal timp ch'o varìn passât fedei l'un a l'altre, si contarìn cheste gnot cun ligrie tra i ricuárts i plui biei de la vite! Nol è, chest nestri leamp, che nus lee dome il moment di une gnot!

DESY - No! E je une unión par in vite!

mans rossis di sanc! Che us rèstin tai vôi par invite! Maladèz! (affonda il suo volto sul corpo di TONI).

19 Luce spettrale. Da ogni parte entrano, come comparsi dal nulla, RAGAZZE, LA DONNA VESTITA DI NERO, [illegible] l'OPERAIO, il GIOVANE. Mormorando, come pregassero, crescendo sempre più fino all'unisono, le loro parole, avanzano, a ventaglio, chi contro FRAU HELÉNE che arretra sempre più, e poi si getta per terra nascondendo il volto tra le mani; chi contro KARL, che sempre più si sente schiacciato; chi contro il PROFESSORE, che pare quasi cercare un buco dove potersi nascondere. Solo FRAU e HERR MÜLLER, come estranei a tutto quello che avviene, restano fermi in piedi rivolti al pubblico.

TUTTI (in coro, da un bisbigliato a un gridato all'unisono) - Tô, tô, tô e tô e tô ..., vuestre ... e vuestre ... e vuestre ... (in un grido, insieme dito puntato sul pubblico) ... la colpe! (Poi fermi immobili).

20 FRAU e HERR MÜLLER si muovono per uscire. DESY, con gesto disperato, tende loro le mani.

DESY - A voaltris ..., a voaltris ch'o sês come me, us domandi confuart e pietât!

FRAU MÜLLER (distoglie lo sguardo da Desy, gesto di disprezzo) - Puah, Scheisse!

HERR MÜLLER (idem) - Italienische Scheisse!

Escono impettiti. 43

15

Stretti, per un attimo, labbra sulle labbre. DESY poi si scioglie e fa un passo avanti.

DESY (con ardente passione) - E, cussì, o foi sô e lui al fo gno! In tal colm de passion, ciapâz l'un da l'altre, al jentrà dentri di me e al fo in tal abìs dal gno jessi e jo piardude dentri tal so. No foi plui di bessole, disseparade di lui. O forin dut un! Al de là de cussience des nestris personis, o forin glotûts intune plui fonde realtât e involuçâts ducj i doi! Maledet il sassin e che une saete dal cîl i strapassi il so cûr!

VOCI DEL BIONDO e di FRAU HELÉNE (F.C.) - Il contratto! Le regole del gioco...del gioco...del gioco...! (come un'eco).

KARL (battendo un pugno sul tavolo) - I miei marchi... Die meine, marke ..., puttana!

DESY - I tuoi marchi comprano i corpi, comprano il fango, non comprano i cuori e l'amore! (gli getta in faccia un fascio di banconote) Veju ca, i tiei marcs, jo tai torni e compriti dut il pantan di chest mont....!

KARL (fa per alzarsi minaccioso)

TONI (lo blocca col tono di voce). Fermo là! Diese Dame ist meine Weib! E? la mia donna!

restâr razzisc', eco...!

SELMO (al Professore) - Tu razzista?

PROFESSORE (con esagerato risentimento) - Io... nò... razzista. Io tedesco, ja, tu italiano... [illegible]: fatto... natura. Tu buono, io buono..., io cjochele, tu cjochele... ja? Das ist gut! Io rispetto tu, tu rispetta me ....! Amico, no razzista...

TONI - Ma s'al cambie l'àjar, s'a tornin a bon.... cu la politiche...

PROFESSORE - Ah, no politica. Io buono camerata..., amico. Ja?

SELMO - In tal sens de nature, 'o soi ràzist ancje jo... par vie ch'o rispieti dutis lis razzis dal mont. No ise la nature ch'e à fat la int diferente secont la razze? Ognidun, alore, al varès di vivi la sô vite naturâl e lassâ in pâs chei altris...

TONI - Chest al è un principi de nature, ma i razzisc' no lu àn mai rispietât. Lôr a' esaltin dome la lôr, di razze, e a' vuelin imponile a chei altris. Une vore di int, come ch'al è za stât in te Storie, no je ancjemò contente, parcè che no pò vivi in tal mût che ur è naturâl... Come nô, par esempi, che si vîf, culì, [illegible] dislidrisâz de nestre tiare!

SELMO - Ma a nô nus disin ch'o vin sielt di vivi cussì...

TONI - Par fuarze, quanche nol è altri ce sielzi...

(12) Accordo d'orchestra e rullo di tamburi. Luce sulla pista da ballo. [illegible]

BIONDO - Achtung! Damen und Herren, (inchino verso KARL) Herrschaft... (alzando la voce a mo' d'annuncio) Dery Bell! (30)

16

Nel frattempo il PROFESSORE si è precipitato per raccogliere le banconote. SELMO gli schiaccia la mano con un piede.

SELMO - Fêr lì ancje tu! Lis pantianis lu nusin subit l'odôr dal formadi, ah?! (Gli tiene la mano schiacciata).

PROFESSORE (si lamenta come lo squittire di un topo).

KARL (con rabbia e disprezzo) - Dieses Dame ..ist puttana e io ... compro!

TONI - Tu non compri più niente. Tù no tu compris plui nuje. Al è vignût il moment di oponi le nestre dignitât di personis cuintri la paronze dal bêz. Questa donna è mia e viene via con me!

KARL - Nein! Du bist ein Bettleri italienisch... italiano pezzente!

SELMO (caccia in malo modo il PROFESSORE e avanza un passo nel cerchio di luce). E tu? Cui sêstu mai, tu? No ise mai l'ore di dîus a voaltris ce ch'o sês? Il ledan da la tiare o sês, ch'al colte lis nestris miseriis...

LUCY – Visiti ben ... cemût ch'o àn fat a cuviarzinus di fango
DESY – mi visi. Oh, se mi visi! Tal firmament da lis stelis, in tes lûs des ribaltis dal mont, in tal cîl da la glorie, us garantìs che us puarti ..., nus à dit... !

LUCY – E al veve le ande dal siôr e il fâ di fâsi crodi in peraule.

DESY – Ma nus scjampà da lis mans, dopo vênus vendudis, cul contrat ch'o vevin firmât, ae parone dal locâl là ch'o sin, indu là che, parfin, nancje il non ch'o vevin nus reste ....!

LUCY – Luzie, nol va ben ..., Desiderade mancul ancjemò ... e, duncje miôr Lucy e Desy pal lavôr che nus tocje di fâ....

DESY – Contrat al è contrat, nus àn dite e tarê, che clamâ il pulizzâi par difindi un to dirit al è piês..., culì in cheste tiare lontane de nestre, intra chest int che si dîs compagne di nô, ma no nus somèe par nuje. (Fa un passo avanti. Il PROFESSORE allunga la mano verso DESY ma questa lo evita con sommo disprezzo).

LUCY (con invidia) – Ma a jê li .... no j tocje di fâ il lavôr ch'o fâs jo. Jê 'e je la biele cadentri, la preferide di duc' chei ch'e àn sglonf il tacuin, la coche di Karl ch'al jemple di marcs la parone dome par vêle, jêli sintade ae sô taule a incjocâlu di voe e champagne. No j tocjn a jê lis ratatuis di chest mont come a mi, che mi tocje, parfin, di contentâ, dopo strache, ancje il Biont che nol cjate plui gust a sodisfâ la parone. Ah, no lu varài mai plui il gno non ...! Ma nancje jê li... (con rabbia contro Desy) Nancje tu ... Nancje tu, che tal àn scjafojât in tal sanc dal omp che tu crodevis di podê vêlu par simpri cun te, liberade di ogni contrat. Nancje tu! Nancje tu! (Un singhiozzo rabbioso ed esce da

(35)

17

TONI e DESY avanzano anch 'essi minacciosi contro KARL, il PROFESSORE fugge, come un topo, a rannicchiarsi a proscenio.

TONI - Il talon, o sês, che nus cjalcje la schene crevade di faturis par voaltris! Une potenzie costruide sul bêç che us sglonfe di supiarbie e un saìn che us bave ju dal zarneli, dai vôi, ju pe bocje, si disfe pe muse in tun ridi senze ligrie in tune ghigne di lôfs, 'o sês...!

DESY - Voaltris e chei che us lèchin i pîs, e lis pantianis ch'o nudrîs di vanzums in tes fognis dai vuestris palaçs, dut chel ch'o tocjais cu lis mans infrodadis di bêçs, infrodadis di marcs, si infraidis o si sozze....! Ce vuelial dî par voaltris amôr...

TONI- Amicizie, persone?

SELMO - Operari, lavôr e fature, co dut o comprâis, senze nancje cognossi il valôr di chêl ch'o comprais....? Nus cjapais di une bande e nus puartais di chê altre, e nus disês che la sielte e je nestre, sul cont dal vuestri guadagn! Nus lassais parfin te ilusion di crodi, noaltris, di vêus sielts pal nestri vantàç!

DESY - Nus vês doprâts a arbitri, gjavantnus l'anime e il cûr, dislidrisantnus ogni bon sintiment, che si muardedin tra nô, derelits, par un fruçon, dome par chel, de vuestre condissendence!

PROFESSORE (lamentoso, tentando di inserirsi) - La vita è grande casino! Niente noi voce in capitolo...! Tu, come me, tutti, alles, noi...Scheisse....Dieses ist die Ebene... Tutti nel piano fatto di loro prima che noi poter dir niente...Ja? Lui dare io prendere. Lui dare a me marchi io prendere. Giusto!

SELMO - Juste par te, ma no plui par nô! (contro Karl) Us è lade ben di metinus intôr une divise, vere, in man un fusîl, di metinus intôr il vistît di lavôr, in man une pale...?

TONI - Di scrivi il nestri non sul vuestri tacuin...? Di fânus compagns l'un dal altri, ma sogjetâts al vuestri volê...?

DESY - E nô, feminis imputanidis di vualtris, di vênus in tai vuestris jez a plasê, compradis, par fâus i siarvizis che l'educazion e la vuestre morâl no consintin aes vuestris feminis di fâusai...!

TONI - 'E sarà dure par voaltris cumò podê crodi ch'o sin alc di disseparât, di

diferent e distint...! Personis, umign... (su la muse a Karl) Menschen!

KARL (indignato) - Rauss! Via...., via, pezzente!

SELMO - Jhoi! Ce voe che mi ven di spudâi intôr, di dâ fûr di mat, di cjapâlu pal cuel....ma...

PROFESSORE - Ma non lo fai...

SELMO - Di pissâti intôr ancje a ti cjale...O podarès f-âlu, cumò. Cui mi impedìs...?

PROFESSORE (con un sorriso di trionfo) - La paura del peggio!

TONI - Al à resòn! Un vanzum de cussienzie creade e imponude di lôr! Un residuo della coscienza che loro ci hanno imposto, nel tempo!

SELMO (non del tutto convinto, sputa ma verso il PROFESSORE) Pantiane!

TONI - Desy, le decision e je cjapade. Tornâ indaûr no si pò! (Le tende la mano).

DESY (la stringe) - In tes tôs mans la mê vite. Il gno volê al è il to. Anìn!

18

Stretti per mano, si voltano per uscire.

KARL (si alza e sbraita con dispetto e rabbia) - Nein! Frau Héléne! Biondo! Polizei! Polizei! Fermarli! Fermarli! Rasch! Rasch!

TONI e DESY muovono verso l'uscita. FRAU HÉLÉNE e il BIONDO si fanno loro incontro minacciosi. FRAU HÉLÉNE tenta di afferrare DESY per un braccio, questa si divincola ed avanza con TONI che, ora, viene direttamente affrontato dal BIONDO. Un rapido guizzo di luce sul BIONDO nelle cui mani è comparso un coltello. E' un attimo, un lacerante colpo di "piatti" e il coltello è nel ventre di TONI. Un urlo disperato di DESY-seguito da un accordo al "fortissimo" d'orchestra - e TONI si affloscia sulle ginocchia e cade. DESY gli è sopra disperata, gridando il suo dolore.

Il BIONDO scappa fuori, SELMO lo rincorre. LUCY entra per un attimo, guarda esterefatta, poi si copre il volto con le mani ed esce piangendo. Incredulità e costernazione sulla scena. KARL, considerato che la cosa è andata al di là del suo volere, si accascia sulla sedia. Il PROFESSORE si rannicchia ancor più nel suo angolo. FRAU HÉLÉNE rimane imbambolata a contemplare la scena. FRAU e HERR MÜLLER si alzano dal loro tavolo e - senza dir niente e senza esprimere emozione alcuna - arretrano verso KARL.

PROFESSORE (al pubblico dando l'idea di saperla lunga) - Noi non potere fare niente. Era nel piano! (Ridaccia, quasi squittendo).

DESY (desolata e piangente) ....-Copât...! Copât m'al àn il gno omp! Oh. Diu, Jo! O soi vedue prime di jessi nuvizze! (alza la testa e punta il dito contro FRAU HÉLÉNE, KARL ecc...). E la colpe e je vuestre!. Ch'o vês il viâr dai contrâts e dai bêz a roseâus il cûr! Int, e je vuestre! (affonda le mani nel sangue di Toni) Cjalait lis mês mans rossis di sanc! Che us restin tai vôi par in vite! Maladèts! (affonda il suo volto sul corpo di TONI).

fioriscono i cedri ....

SELMO - E a nu de montagne ...! Cemût diseviâl?

TONI - Conosci la montagna fra i nuvoli?

SELMO - E il mul te fumate .....

TONI - ... Cerca il suo cammino tra la nebbia ...

PROFESSORE - Laggiù ...! Laggiù va il nostro cammino...! In Italien ... va il nostro cammino.... Ah, ah!

SELMO - Razzate ch'o sês! Cemût vêso simpri tal cjâf di fâ ueris ...?

PROFESSORE - Grande Germania fa guerra, niente più grande Germania niente più guerra ...

SELMO - Ma 'o 'n vês pûr di soldâz (armâz fin ai dinc) ..., mostros!!

PROFESSORE - Ah, ja! Soldaten piange ... Soldaten senza guerra grosse _ grande ... U'nglück .... Verste'hen (Sie) ... U'nglück?

TONI - .... Sventura!

PROFESSORE - Ja, sventura! ... Come medico senza malati .... come ....

SELMO - Come i snaps ... senze gjochelis ..

PROFESSORE (risata) - Ja ... gut ... gjochele .... Ich bin gjochele! Ah, ah! _

TONI - A' ridin, chei chi, a' bevin e si incjochin cun nô ..., ma n si capissju mai .... E' an, come che si dîs, una riserva mentale .... in tai nestris confronz ....

SELMO - E ce vuelie dî ....?

TONI - Ji fàsin il biel e il bon in muse, ma dentri di lôr, tal zurviel, a' pensin di podê freâmus o prime o dopo! A'so (29)

19

Luce spettrale. Da ogni parte entrano, come comparsi dal nulla, RAGAZZE, LA DONNA VESTITA DI NERO, l'OPERAIO, il GIOVANE. Mormorando, come pregassero, crescendo sempre più fino all'unisono, le loro parole, avanzano, a ventaglio, che contro FRAU HÉLÉNE che arretra sempre più, e poi si getta a terra nascondendo il volto tra le mani; chi contro KARL, che sempre più si sente schiacciate: chi contro il PROFESSORE, che pare quasi cercare un buco dove potersi nascondere. Solo FRAU e HERR MÜLLER, come estranei a tutto quello che avviene, restano fermi in piedi rivolti al pubblico.

TUTTI (in coro, da un bisbigliato a un gridato all'unisono)... Jo, tô, tô e tô....vuestre....e vuestre.....e vuestre.....(in un grido insieme dito puntato sul pubblico)....La colpe! (Poi fermi immobili).

SELMO – Wollen Sie ... trinken ... mit mir?

TONI – Warum?

SELMO (allarga le braccia e d'istinto) – Così ... !

TONI (lo osserva) – Italiener ... ? Italiano?

SELMO – Si vede, no? ... Però, anche lei non ha niente del tedesco, sa ....

TONI – Infatti, sono italiano anch'io ....

SELMO – Oh, ma allora ... (fa per alzarsi) ..

TONI – Sì, ma non mi piace mica tanto di farmi conoscere.

SELMO – (Si risiede). Come me ... ! Ci sono tanti italiani qua ma io sto per mio conto più che posso ... Se si sta soli, meglio ..., se si è in compagnia di altri italiani ... questi qua, questi crucchi dell'ostia, ci guardano male ...

TONI – Veneto, a quel che sento?

SELMO – Non proprio ....

La KELLERINA al tavolo di SELMO

KELLERINA – Bitte?

SELMO – Zwei (guarda TONI) ..., anche per lei, no?

TONI – Dipende da cosa ..

SELMO – Birra!

TONI – E vada per la birra ..., una volta tanto ..

SELMO (alla Kellerina) – Zwei Glas Bier .... ! Grosse Bier, ja?

TONI – Nein, nein! Für mir, eine kleine Bier ..., bitte!

SELMO – Oh, no! Che non si dica che non sappiamo buttar giù un mezzo di birra.

(10)

20

FRAU e HERR MÜLLER si muovono per uscire. Desy, con un gesto disperato tende loro le mani.

DESY - A voaltris....., a voaltris ch'o sês come me, us domandi confuart e pietât!

FRAU MÜLLER (distoglie lo sguardo da Desy, gesto di disprezzo) Puach, Scheisse!

HERR MÜLLER (idem) - Italienische Scheisse! Escono impettiti.

DESY, piangente, nasconde il volto tra le mani. L'orchestra attacca il finale della "Ballata della solitudine", la musica, poi va in sottofondo.

VOCE F.C. (stentorea e tragica) - Desiderata Bellina, donna di Carnia, chanteuse, Desiderade Beline...

DESY (alza la testa in ascolto)

VOCE F.C. - Desiderade Beline e je mandade fûr de Gjarmanie, è cacciata fuor di Germania...con foglio di via...! Desiderade Beline di Ciargne....Desiderade Beline....Desiderade Beline...

La ripetizione del nome si confonde, poi, nelle note del finale della canzone a "fortissimo" mentre cala il sipario.



DESY, piangente, nasconde il volto tra le mani. L'orchestra attacca il finale della "Ballata della solitudine", la musica, poi, va in sottofondo.

VOCE F.C. (stentorea e tragica) - Desiderata Bellina, donna di Carnia, chanteuse, Desiderade Beline ...

DESY (alza la testa in ascolto).

VOCE F.C. - ... (Desiderade Beline) e je mandade fûr de Gjarmanie, è cacciata fuor di Germania ... con foglio di via ...! Desiderade Beline di Gjargue ... Desiderade Beline ... Desiderade Beline ...

La ripetizione del nome si confonde, poi, nelle note del finale della canzone a "fortissimo" mentre cala il sipario.



(44)

Grazie alla generosità e alla fiducia di Rosina Negro trepida custode dei manoscritti e delle memorie di Alviero

Grazie a Nadia, a Sonia e a Cristina per l'appasionato e paziente lavoro di trascrizione.

Alviero Negro (192O-1987) ha sempre riconosciuto alle storie delle donne un ruolo fondamentale nelle sue opere teatrali, interpreti dimenticate ma profondamente vere della vita del popolo, sofferenti ma forti, addolorate ma non disperate, antiche ma drammaticamente moderne nei loro tormenti e nelle loro speranze di riscatto e di libertà. Le storie si rincorrono anche se non si ripetono mai uguali: dove è oggi la squallida sala da caffè con la pretesa del night-club che Alviero aveva immaginato alla periferia di Monaco di Baviera? E chi saranno Desy e Lucy? Questa storia di ragazze emigrate dalla Carnia illuse da un contratto e da un sogno e invece ingannate, usate, sfruttate è raccontata da Alviero Negro con parole schiette e forti in un contesto multi-linguistico e sembra precorrere molte cronache dei nostri giorni: ma ci ricorda che i meccanismi delle migrazioni e dello sfruttamento, delle identità e del razzismo, ma anche la forza dei sentimenti, la sete di giustizia e di libertà, il sogno di un futuro migliore appartengono da sempre al patrimonio di tutta l'umanità, di cui il Friuli, amava ricordarci Alviero, non è che un punto, comunque originale e irripetibile.

G. Pitzalis

Supplement dal periodic "El Tomat" an XI ottobar 2001
Iscr. Trib. Tumieç 36/79 dep. 23/7/79 - Direttore responsabile F. Rossi
Redazione: Strade dal Luc, 9 - 33030 Buje - Tel./Fax 0432.961241

Une produzion de Associazion Culturâl "El Tomat"
Saramont di Madone di Buje

Edizioni
Associazione Culturale "El Tomat" di Buja - Ud
partecipazione
Coop. Edit. "Il Campo" di Pasian di Prato - Ud

Finito di stampare nel mese di ottobre 2001
presso la tipolitografia Graphis - Fagagna/Ud

